

Các Điều Khoản và Điều Kiện Bán hàng

Thành Phố Hồ Chí Minh, 08.10.2015

1. Phạm vi áp dụng

- (1) Các điều kiện sau đây sẽ áp dụng trong tất cả việc cung cấp và dịch vụ (ví dụ như cài đặt, thiết kế) được thực hiện bởi ALPLA. Những điều kiện này cũng sẽ được áp dụng vào việc kinh doanh trong sau này.
- (2) Các điều khoản và điều kiện trái ngược, đặc biệt Các Điều Khoản và Điều Kiện về Việc Mua Hàng của khách hàng, không được chấp nhận và sẽ không áp dụng mà không cần sự phản đối nào được yêu cầu từ phía ALPLA.
- (3) Bất kỳ sự sửa đổi nào trong những điều kiện này phải thể hiện bằng văn bản. Đề trình một đơn hàng hoặc chấp nhận giao hàng sẽ tạo nên sự chấp thuận những điều kiện này trong mọi trường hợp.

2. Báo giá, chấp thuận, xác nhận đơn hàng

- (1) Các báo giá của ALPLA có giá trị trong vòng 60 ngày trừ khi có các thỏa thuận khác được nêu trong bảng báo giá. Các báo giá của ALPLA không có ý nghĩa ràng buộc.
- (2) ALPLA chấp nhận các đơn hàng bằng việc xác nhận các đơn hàng bằng văn bản. Trong trường hợp việc xác nhận đơn hàng của ALPLA đi lệch với các điều kiện của đơn đặt hàng, giao dịch hợp pháp phải được thực hiện dưới các điều kiện của ALPLA, ngoại trừ các đối tượng khách hàng thông báo ngay lập tức bằng văn bản sau khi nhận được xác nhận đơn hàng. Điều này được chấp thuận một cách rõ ràng giữa ALPLA và khách hàng rằng việc chấp nhận các điều kiện của ALPLA sẽ có hiệu lực và có thể thực thi ngay cả khi Các Điều Khoản và Điều Kiện Bán Hàng này được xem là Các Điều Khoản theo mẫu dựa theo Điều 407 của Bộ Luật Dân Sự.

3. Giá cả

- (1) Trừ khi có các thỏa thuận khác, tất cả báo giá đều được báo theo giá xuất xưởng. Trừ khi có thỏa thuận khác, báo giá có hiệu lực áp dụng vào ngày giao hàng.
- (2) Nếu báo giá được chấp thuận và các chi phí trên báo giá này thay đổi, ALPLA được quyền điều chỉnh giá sao cho phù hợp với sự thay đổi của các chi phí. Điều này được chấp thuận một cách rõ ràng giữa ALPLA và khách hàng rằng quyền điều chỉnh giá sẽ có hiệu lực và được thực thi ngay cả khi Các Điều Khoản và Điều Kiện Bán hàng này được xem là Các Điều Khoản theo mẫu dựa theo Điều 407 của Bộ Luật Dân Sự.
- (3) Nếu việc giao hàng bị thực hiện trễ vào một thời hạn sau đó do tình huống nằm trong khả năng kiểm soát của khách hàng, ALPLA được quyền yêu cầu bồi thường chi phí cao hơn tương ứng với mức giá cao hơn. Điều này sẽ không ảnh hưởng đến quyền lợi bồi thường thiệt hại của ALPLA do các nguyên nhân khác. Điều này được chấp thuận một cách rõ ràng giữa ALPLA và khách hàng rằng quyền điều chỉnh giá sẽ có hiệu lực và được thực thi ngay cả khi Các Điều Khoản và Điều Kiện Bán Hàng này

được xem là Các Điều Khoản theo mẫu dựa theo Điều 407 của Bộ Luật Dân Sự.

- (4) Khách hàng phải chịu tất cả các loại thuế, đặc biệt nhưng không giới hạn đối với thuế VAT ở Việt Nam, thuế hải quan và các loại chi phí khác phải trả dựa trên các hóa đơn trong việc giao hàng, trừ khi ALPLA đã cam kết bằng văn bản để tính giá định các khoản phí này.

4. Nơi thực hiện, giao hàng

- (1) Nơi thực hiện việc hợp đồng là nhà máy cung cấp tương ứng của ALPLA.
- (2) Khách hàng sẽ chịu rủi ro xảy ra khi giao hàng và vận chuyển. Ngay sau khi việc giao hàng được thực hiện tại nơi thực hiện hợp đồng, rủi ro được chuyển sang khách hàng. Trong trường hợp khách hàng không đồng ý việc giao hàng, việc này được mặc định là chấp nhận trừ khi khách hàng có quyền theo luật định để từ chối việc chấp nhận. Hơn nữa, việc giao hàng của ALPLA được xem là đã được thực hiện trong trường hợp này và ALPLA được quyền cất giữ hàng hóa tính vào chi phí của khách hàng. Các chi phí lưu kho phát sinh ngay lập tức được hoàn trả cho ALPLA.
- (3) ALPLA có quyền giao hàng từng phần, tùy thuộc vào các điều kiện trong toàn quyền của họ.
- (4) Nếu ALPLA không thể giao hàng vào đúng ngày đã thỏa thuận vì các trường hợp đột xuất ngoài tầm kiểm soát của ALPLA (bất khả kháng, việc giao hàng trễ của nhà cung cấp, các khiếm khuyết trong quá trình hoạt động hoặc bị gián đoạn không phải lỗi của ALPLA, ...), ALPLA sẽ được quyền giao hàng vào ngày sớm nhất có thể nếu như khách hàng chấp nhận giao hàng vào ngày này. Nếu không, ALPLA có quyền hủy bỏ hợp đồng. Trong các trường hợp giao hàng chậm trễ khác, ALPLA sẽ chỉ chịu trách nhiệm trong trường hợp do lỗi sơ suất và cố ý của mình. Điều này được thỏa thuận một cách rõ ràng giữa ALPLA và khách hàng rằng sự giới hạn này có hiệu lực và được thực thi ngay cả khi Các Điều Khoản và Điều Kiện Bán Hàng này được xem là Điều Khoản theo mẫu dựa theo điều 407 của Bộ Luật Dân Sự.
- (5) Nếu khách hàng không được cấp giấy phép nhập khẩu thì họ cũng không được miễn việc thực hiện hợp đồng.

5. Bảo hành và trách nhiệm

- (1) ALPLA đảm bảo rằng hàng hóa phù hợp với các thông số kỹ thuật đã được thỏa thuận. Các dung sai theo yêu cầu của khách hàng phải được áp dụng. Các quyền theo luật định khác liên quan đến hàng hóa không phù hợp với hợp đồng sẽ bị loại bỏ một cách rõ ràng. Điều này được thỏa thuận một cách rõ ràng giữa ALPLA và khách hàng rằng sự giới hạn này có hiệu lực và được thực thi ngay cả khi Các Điều Khoản và Điều Kiện Bán Hàng này được xem

là Điều Khoản theo mẫu dựa theo điều 407 của Bộ Luật Dân Sự.

- (2) Khách hàng phải kiểm tra hàng hóa một cách cẩn thận khi nhận hàng và phải thông báo về bất kỳ lỗi nào xảy ra bằng văn bản trong vòng mười ngày kể từ ngày bàn giao cùng với mẫu hàng hóa bị lỗi. Việc thông báo này phải kèm theo hình ảnh của hàng bị lỗi ngay khi vừa kiểm tra và phát hiện bất kỳ lỗi nào. Nếu khách hàng không thực hiện đầy đủ các yêu cầu này, bất kỳ khiếu nại nào của khách hàng bất lợi cho ALPLA về hàng bị lỗi, kể cả những hậu quả của tổn thất, sẽ bị loại trừ. Nếu một khiếu nại được thông báo kịp thời, ALPLA sẽ, theo quyết định của mình, tìm một giải pháp khắc phục, thay thế hoặc thu hồi hàng bị lỗi và ghi nợ giá mua hoặc giảm giá. Tất cả các quyền khác của khách hàng, bao gồm, nhưng không giới hạn đối với quyền yêu cầu bồi thường thiệt hại, sẽ bị loại trừ. Điều này được chấp nhận một cách rõ ràng giữa ALPLA và khách hàng rằng những sự giới hạn này có hiệu lực và được thực thi ngay cả khi Các Điều Khoản và Điều Kiện Bán Hàng này được xem là Điều Khoản theo mẫu dựa theo điều 407 của Bộ Luật Dân Sự.
- (3) Thời gian bảo hành cho hàng hóa là 3 tháng và được bắt đầu ngay khi hàng hóa được đề nghị giao cho khách hàng tại nơi thực hiện hợp đồng. Thời gian bảo hành sẽ chỉ có hiệu lực nếu như hàng hóa được lưu trữ trong điều kiện bảo quản thích hợp (tức là trong nhà, nơi khô ráo, không quá 40 độ C).
- (4) Khách hàng không được quyền từ chối thanh toán đối với việc bảo hành hoặc các khiếu nại khác, của bất kỳ loại nào. Điều này được chấp nhận một cách rõ ràng giữa ALPLA và khách hàng rằng sự giới hạn này có hiệu lực và được thực thi ngay cả khi Các Điều Khoản và Điều Kiện Bán Hàng này được xem là Điều Khoản theo mẫu dựa theo điều 407 của Bộ Luật Dân Sự.
- (5) ALPLA chịu trách nhiệm cho những thiệt hại chỉ trong trường hợp cố ý hay sơ suất hiển nhiên trong khả năng. ALPLA sẽ không chịu trách nhiệm đối với hậu quả của tổn thất, đặc biệt tổn thất lợi nhuận trực tiếp hoặc gián tiếp và các chi phí thu hồi. Trách nhiệm của ALPLA sẽ được giới hạn đến mức 5 triệu Euro, tùy thuộc vào tổng số tiền. ALPLA phải đáp ứng yêu cầu về trách nhiệm bồi thường đối với sản phẩm của bên còn lại trong hợp đồng (đối với các thiệt hại) lên đến tổng cộng 5 triệu Euro. Điều này được thỏa thuận một cách rõ ràng giữa ALPLA và khách hàng rằng sự giới hạn này có hiệu lực và được thực thi ngay cả khi Các Điều Khoản và Điều Kiện Bán Hàng này được xem là Điều Khoản theo mẫu dựa theo điều 407 của Bộ Luật Dân Sự.
- (6) Việc thu hồi hàng lỗi yêu cầu phải có sự đồng ý rõ ràng trước đó từ phía ALPLA. Nếu hàng hóa bị thu hồi mà không có sự đồng ý trước, ALPLA được quyền từ chối việc nhận lại hàng hóa bị thu hồi và hoàn trả chúng cho khách hàng tại lần chi tiêu tiếp theo. Điều này được chấp thuận một cách rõ ràng giữa ALPLA và khách hàng rằng sự giới hạn này có hiệu lực và được thực thi ngay cả khi Các Điều Khoản và Điều Kiện Bán Hàng này được xem là Điều Khoản theo mẫu dựa theo điều 407 của Bộ Luật Dân Sự.
- (7) Các mẫu có thể khác nhau về chất lượng, đặc tính, hình dáng, thiết kế và chức năng từ việc giao hàng. Điều này được thỏa thuận một cách rõ ràng giữa ALPLA và khách hàng rằng sự giới hạn này có hiệu lực và được thực thi ngay cả khi Các Điều Khoản Bán Hàng này được xem là Điều Khoản theo mẫu dựa theo điều 407 của Bộ Luật Dân Sự.

6. Giữ quyền sở hữu

- (1) Khách hàng phải giữ quyền sở hữu của hàng hóa đã giao như là sự bảo toàn cho ALPLA, để hoàn thành tất cả nhiệm vụ thuộc về phần bên khách hàng, đặc biệt cho đến khi thanh toán đầy đủ tất cả giá mua hàng.
- (2) Khách hàng phải chỉ định cho ALPLA các yêu cầu bảo hiểm hoặc bồi thường phát sinh từ sự phá hủy hoặc thiệt hại về tài sản đã đăng ký bảo hộ.
- (3) Cấm cố tài sản sản đã đăng ký bảo hộ và chuyển giao tài sản bằng giao dịch bảo đảm thì không được cho phép.
- (4) Nếu ALPLA tận dụng quyền sở hữu đã đăng ký bảo hộ của mình về các sản phẩm bằng cách lấy lại tài sản đã đăng ký bảo hộ, ALPLA được quyền bán các sản phẩm thuộc quyền sở hữu hoặc bán đấu giá các sản phẩm này. Các sản phẩm thuộc quyền sở hữu được giữ lại cho những hoạt động đạt được theo đó, nhưng không vượt mức giá đã thỏa thuận ban đầu. ALPLA bảo lưu quyền yêu cầu bồi thường thiệt hại.

7. Thanh toán và mặc định

- (1) Nơi thực hiện việc thanh toán là nhà máy tương ứng của ALPLA.
- (2) Hối phiếu và séc chỉ được chấp nhận cho mục đích thanh toán và thỏa thuận bằng văn bản.
- (3) Giá mua hàng phải được thanh toán đầy đủ trong vòng 30 ngày kể từ ngày xuất hóa đơn, trừ khi có các quy định khác được nêu trong báo giá, bản đề nghị hoặc hợp đồng.
- (4) Trong trường hợp việc thanh toán không được thực hiện khi đến hạn, ALPLA được quyền:
 - Trì hoãn việc thực hiện nghĩa vụ của mình cho đến khi việc thanh toán nợ được thực hiện.
 - Trong trường hợp khách hàng chậm trễ trong việc thanh toán, ALPLA có quyền yêu cầu lãi suất trả chậm ở mức 150% của lãi suất tiền gửi kỳ hạn 6 tháng cho doanh nghiệp do Vietcombank công bố tại thời điểm thanh toán cho khoảng thời gian trả chậm.
 - Yêu cầu gia hạn phù hợp cho việc giao hàng hoặc thực hiện đến hạn cuối.
 - Yêu cầu thanh toán toàn bộ số tiền còn nợ còn lại.
 - Bù trừ tất cả chi phí của việc hối thúc và thu hồi nợ và các lãi suất luật định được tính toán ở mức 150% của lãi suất tiền gửi kỳ hạn 6 tháng cho doanh nghiệp do Vietcombank công bố tại thời điểm bù trừ, hoặc
 - Trong trường hợp không tuân thủ thêm một khoảng thời gian hợp lý, hủy bỏ hợp đồng, theo đó ALPLA cũng được quyền hủy bỏ toàn bộ hợp đồng như trường hợp giao hàng. Trong trường hợp ALPLA hủy bỏ hợp đồng, khách hàng phải trả cho ALPLA ngay lập tức chi phí hủy bỏ hợp đồng là 8% của giá và bồi hoàn thêm bất kỳ thiệt hại nào.

Điều này được thỏa thuận một cách rõ ràng giữa ALPLA và khách hàng rằng những sự giới hạn được nêu ở mục (4) có hiệu lực và được thực thi ngay cả khi Các Điều Khoản và Điều Kiện Bán

Hàng này được xem là Điều Khoản theo mẫu dựa theo điều 407 của Bộ Luật Dân Sự.

- (5) Nếu việc thực hiện pháp luật được áp dụng dựa trên tài sản của khách hàng, hoặc nếu ALPLA nghi ngờ khả năng thanh toán của khách hàng, ALPLA sẽ được quyền:
 - Yêu cầu tất cả các khách hàng phải thanh toán ngay lập tức, bất kể đến ngày đến hạn của họ hay không.
 - Dừng việc giao hàng từ các hợp đồng chưa thực hiện và chỉ thực hiện những giao hàng có thanh toán trước. Trong trường hợp khách hàng từ chối thanh toán trước, ALPLA sẽ có thể hủy bỏ hợp đồng và cũng có thể đòi bồi thường thiệt hại.
- (6) Khách hàng phải mặc định việc chấp nhận, thanh toán ngay đúng thời hạn.
- (7) Thậm chí nếu ngay từ ban đầu được phân bổ ở các nơi khác, các khoản thanh toán sẽ luôn luôn được tính dựa trên khoản nợ lâu đời nhất và lãi suất và các chi phí phát sinh.

8. Công cụ (khuôn mẫu)

- (1) Trừ khi có các thỏa thuận khác, ALPLA sẽ là chủ sở hữu của các khuôn ALPLA đã sản xuất hoặc được đặt từ một bên thứ ba cho khách hàng. Nếu khách hàng trở thành chủ sở hữu các khuôn, quyền sở hữu này sẽ được chuyển giao chỉ khi khách hàng đã thanh toán đầy đủ giá mua khuôn.
- (2) Bằng thỏa thuận rõ ràng và ngay khi khách hàng thực hiện xong nghĩa vụ thanh toán và chấp nhận, khuôn sẽ chỉ được sử dụng cho các đơn hàng của khách hàng.
- (3) Giá cho khuôn sản xuất bao gồm chi phí của hai ngày chạy mẫu, nhưng không phải là chi phí kiểm tra và cố định dụng cụ hoặc các chi phí sửa đổi theo yêu cầu từ phía khách hàng.
- (4) ALPLA bắt buộc phải thay đổi khuôn chỉ khi thiết kế ban đầu của họ không sử dụng được trên ba năm, các khuôn được yêu cầu đáp ứng đầy đủ số lượng giao đảm bảo cho khách hàng, và khách hàng phải thực hiện nghĩa vụ thanh toán và chấp nhận hàng hóa.
- (5) ALPLA phải giữ khuôn trong vòng hai năm từ khi giao đơn hàng cuối cùng, được sản xuất với các khuôn cụ thể đó. ALPLA phải thông báo đến khách hàng trước khi thanh lý một khuôn.
- (6) Nếu khách hàng ngừng đặt hàng sản xuất bởi một khuôn nào đó, tất cả các nghĩa vụ của ALPLA đối với các khuôn đó sẽ tự động chấm dứt trừ các nghĩa vụ đã nêu trong điều 8 (5) ở trên. Trong trường hợp các khuôn đã được thanh toán lại tại thời điểm đó, khách hàng có thể yêu cầu bán giao các khuôn đó bằng chi phí của khách hàng.
- (7) Nếu hợp đồng kết thúc trước khi các khuôn được trả lại, khách hàng phải thanh toán toàn bộ số tiền còn lại của các khuôn đó, bao gồm tất cả chi phí phát triển, chỉnh sửa và chi phí tài chính cũng như tất cả các chi phí khác phát sinh từ việc phát triển và sử dụng các khuôn này.
- (8) Đối với thiệt hại đến các khuôn thuộc sở hữu của khách hàng, ALPLA phải chịu trách nhiệm chỉ trong trường hợp cố ý hay sơ suất hiển nhiên trong khả năng, ALPLA cũng không phải chịu trách nhiệm cho những khuôn này vô tình bị hư. ALPLA phải đảm

bảo các khuôn này theo đúng yêu cầu từ phía khách hàng. Các chi phí làm khuôn này sẽ do khách hàng chịu, cũng như các chi phí bảo trì và dịch vụ của các khuôn này.

- (9) Trong trường hợp khách hàng không lấy các khuôn thuộc về họ trong một khoảng thời gian phù hợp sau khi kết thúc hợp đồng, ALPLA sẽ được quyền cất giữ hoặc xử lý các khuôn bằng kinh phí của khách hàng. ALPLA được quyền từ chối việc giữ khuôn sở hữu của khách hàng cho đến khi khách hàng hoàn thành tất cả nghĩa vụ và phạm sự trên hợp đồng.

9. Nơi xét xử và luật áp dụng

- (1) Tất cả các mối quan hệ pháp lý giữa ALPLA và khách hàng được điều chỉnh bởi luật của nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam. Công ước Liên Hiệp Quốc về hợp đồng mua bán hàng hóa quốc tế sẽ không áp dụng.
- (2) Mọi tranh chấp phát sinh hoặc liên quan đến hợp đồng này sẽ được giải quyết bằng việc phân xử tại Trung tâm Trọng tài Quốc tế Việt Nam bên cạnh Phòng Thương mại và Công nghiệp Việt Nam (VIAC) tuân theo đúng với Quy tắc tố tụng của Trọng tài. Các thủ tục trọng tài sẽ được thực hiện tại thành phố Hồ Chí Minh. Ngôn ngữ được sử dụng trong tố tụng trọng tài là tiếng Anh.

10. Bao bì tái sử dụng

- (1) Bao bì tái sử dụng vẫn là tài sản của ALPLA. Khách hàng phải chịu trách nhiệm cho bất kỳ thiệt hại hoặc tổn thất nào về phần này. ALPLA sẽ tự quyết định cho dù bao bì tái sử dụng đã bị hỏng, với sự thận trọng của mình. Điều này được thỏa thuận một cách rõ ràng giữa ALPLA và khách hàng rằng quyền này sẽ có hiệu lực và được thực thi ngay cả khi Các Điều Khoản và Điều Kiện Bán Hàng này được xem là điều khoản theo mẫu dựa theo điều 407 của Bộ Luật Dân Sự.
- (2) Khách hàng phải trả lại bao bì tái sử dụng cho ALPLA trong điều kiện không bị hư mà không có yêu cầu từ ALPLA sau khi rút hết hàng ra. Nếu việc mở thủ tục phá sản có liên quan đến tài sản của khách hàng hoặc kết thúc mối quan hệ kinh doanh với bất kỳ lý do gì, khách hàng phải trả lại tương ứng với bao bì tái sử dụng mà không có yêu cầu gì.
- (3) Khách hàng sẽ bị tính chi phí hồi tố mỗi quý cho hàng bị hư hỏng và mất bao bì tái sử dụng và bao bì tái sử dụng không được trả về đúng thời hạn. Nếu việc mở thủ tục phá sản có liên quan đến tài sản của khách hàng hoặc kết thúc mối quan hệ kinh doanh với bất kỳ lý do gì, các chi phí của bao bì tái sử dụng bị hư hỏng và mất và bao bì tái sử dụng không được trả về đúng thời hạn phải được giải quyết ngay lập tức. Bao bì tái sử dụng đặt ở chỗ khách hàng được thanh toán trong vòng 30 ngày kể từ ngày xuất hóa đơn mà không có bất kỳ khấu trừ nào.

11. Những quy định cuối cùng

- (1) Khách hàng không được quyền bù trừ bất kỳ khiếu nại nào đối với ALPLA với các yêu cầu thanh toán từ ALPLA. Khách hàng không có quyền bảo lưu. Điều này được thỏa thuận một cách rõ ràng giữa ALPLA và khách hàng rằng những sự giới hạn này sẽ có hiệu lực và được thực thi ngay cả khi Các Điều Khoản và Điều Kiện Bán Hàng này được xem

là điều khoản theo mẫu dựa theo điều 407 của Bộ Luật Dân Sự.

- (2) Khách hàng không được quyền chuyển nhượng quyền nhận hàng của các tài khoản trong hợp đồng đến một bên khác.
- (3) Việc hủy bỏ hợp đồng căn cứ vào lỗi bởi khách hàng sẽ bị loại trừ, ngoại trừ Bán hàng ALPLA cam kết một vi phạm cơ bản về những nghĩa vụ hợp đồng của họ.
- (4) Tài liệu hay thông tin liên quan đến ALPLA, sản phẩm của ALPLA, các đối tác kinh doanh hoặc các khách hàng khác, được tạo sẵn cho khách hàng hoặc khách hàng biết được không được tiết lộ cho các bên thứ ba, cụ thể là không được tiết lộ cho các công ty đối thủ hoặc công khai trong bất kỳ cách nào khác. Điều này áp dụng tương tự cho các tài liệu như mẫu, bản vẽ, bản thảo, dự toán chi phí hoặc tài liệu quảng cáo được gửi cho khách hàng hoặc căn cứ vào đó mà khách hàng yêu cầu thông tin khác. ALPLA có toàn quyền giữ lại các tài liệu đó.
- (5) Khách hàng phải đảm bảo rằng không có bên thứ ba có quyền liên quan đến các bản vẽ, các phác họa, các mô hình, v.v. mà ALPLA cung cấp. Khách hàng phải bồi thường cho ALPLA và đảm bảo cho ALPLA hoàn toàn vô hại đối với tất cả các khiếu nại phát sinh từ sự vi phạm các quyền đó và phải hoàn trả cho ALPLA tất cả các chi phí phát sinh trong vấn đề này. Nếu các quyền này được khẳng định, ALPLA được quyền hủy bỏ hợp đồng mà không cần phải đặt thêm thời gian gia hạn và tạm dừng ngay việc giao hàng, không cần kiểm tra tình trạng pháp lý và không cần khách hàng có quyền khẳng định những khiếu nại chống lại ALPLA. Điều này được thỏa thuận một cách rõ ràng giữa ALPLA và khách hàng rằng sự giới hạn này sẽ có hiệu lực và được thực thi ngay cả khi Các Điều Khoản Giao Hàng được xem là Điều Khoản theo mẫu dựa theo điều 407 của Bộ Luật Dân Sự.
- (6) Nếu có bất kỳ các quy định nào trong hợp đồng là hoặc trở thành vô hiệu hoặc không thể thực thi, điều này sẽ không ảnh hưởng đến hiệu lực của phần còn lại trong hợp đồng. Những quy định không hiệu lực hoặc không thể thực thi sẽ được xem là đã được thay thế bằng những quy định có hiệu lực và khả thi mà phân ánh sát nhất mục đích kinh tế dự định của các bên (điều khoản tách biệt).
- (7) Các Điều Khoản và Điều Kiện Bán Hàng này được soạn thảo bằng tiếng Anh với một bản dịch tiếng Việt chỉ dành cho các mục đích thông tin. Trong trường hợp có bất kỳ sự khác biệt nào giữa bản tiếng Anh và tiếng Việt, thì bản tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng.
- (8) Các bên đồng ý và xác nhận rằng những quy định trong Các Điều Khoản và Điều Kiện Bán Hàng này đã được xem xét và được thỏa thuận một cách rõ ràng giữa khách hàng và ALPLA và do đó tạo nên và thay thế một thỏa thuận riêng lẻ theo ý nghĩa của điều 407.3 của Bộ Luật Dân Sự.